

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/15437]

14 OCTOBRE 2018. — Loi modifiant, en ce qui concerne le cumul des mandats, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 octobre 2018 modifiant, en ce qui concerne le cumul des mandats, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives (*Moniteur belge* du 26 octobre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/15437]

14 OKTOBER 2018. — Wet tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers, wat de cumulatie van mandaten betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 oktober 2018 tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers, wat de cumulatie van mandaten betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 oktober 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/15437]

14. OKTOBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die gleichzeitige Ausübung von Mandaten betrifft. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. Oktober 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die gleichzeitige Ausübung von Mandaten betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

14. OKTOBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, was die gleichzeitige Ausübung von Mandaten betrifft 2018/1543

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1^{quinquies} des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird wie folgt ersetzt:

1. Absatz 2 wird durch folgende Wörter ergänzt:

„Die Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die mit der Ausübung besonderer Ämter in der Abgeordnetenversammlung oder im Senat verbunden sind, wie in der Geschäftsordnung der Versammlung festgelegt, werden ebenfalls bei der Berechnung dieses Betrags berücksichtigt.“

2. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels finden keine Anwendung auf die Präsidenten der Abgeordnetenkammer und des Senats.“

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt bei der ersten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Ch. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister der Beschäftigung, der Wirtschaft und der Verbraucher,
beauftragt mit dem Außenhandel

K. PEETERS

Der Vizepremierminister und Minister der Sicherheit und des Innern,
beauftragt mit der Gebäuderegie

J. JAMBON

Der Vizepremierminister und Minister der Entwicklungszusammenarbeit,
der Digitalen Agenda, des Fernmeldewesens und der Post

A. DE CROO

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen und Europäischen Angelegenheiten,
beauftragt mit Beliris und den Föderalen Kulturellen Institutionen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C - 2018/40773]

12 DECEMBRE 2018. — Arrêté royal fixant l'intervention de l'assurance obligatoire dans le prix de la journée d'entretien en cas d'hospitalisation à l'étranger

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 7 ;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 294, §§ 1^{er}, 2 et 2/2 ;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er} ;

Étant donné que le prix, en cas de prise en charge dans un hôpital à l'étranger, change à partir du 1^{er} janvier 2019, il est nécessaire que ce nouveau prix soit publié pour cette date ;

Sur la proposition de la Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1. Le prix de la journée d'entretien en cas d'hospitalisation suite à une autorisation préalable par le médecin conseil ou pour des raisons urgentes, dans un pays qui n'est pas lié à la Belgique par un instrument d'ordre juridique international réglant cette question correspond au prix moyen de la journée d'hospitalisation calculé sur base du quota de journées d'hospitalisation et du prix de la journée d'entretien des hôpitaux généraux au 1^{er} octobre de l'année précédant celle pour laquelle ce prix de la journée d'entretien est fixé.

Par instrument d'ordre juridique international, il convient d'entendre :

- a) un règlement de l'Union européenne portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,
- b) ou un règlement en application de la Convention relative à l'Espace économique européen ou de la Convention conclue entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,
- c) ou une convention conclue entre la Belgique avec un ou plusieurs autres Etats concernant la sécurité sociale.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} sont également applicables quand les dispositions de l'instrument de droit international ne s'appliquent pas au bénéficiaire.

§ 3. Pour la période du 1^{er} janvier 2019 au 31 décembre 2019, le prix de la journée d'entretien visé au § 1^{er} est fixé à 518,08 euros.

Art. 2. Le montant de l'intervention de l'assurance obligatoire est égal au prix de la journée d'entretien visé à l'article 1^{er}, § 2; toutefois, il ne peut être supérieur au prix porté effectivement en compte au bénéficiaire par l'établissement hospitalier. Ce montant est réduit conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 5 mars 1997 fixant

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C - 2018/40773]

12 DECEMBER 2018. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering in de verpleegdagprijs in geval van opneming in een ziekenhuis in het buitenland

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 37, § 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 294, §§ 1, 2 en 2/2;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Aangezien de prijs in geval van opneming in een ziekenhuis in het buitenland wijzigt vanaf 1 januari 2019, dient deze nieuwe prijs tegen die datum gepubliceerd te worden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. De verpleegdagprijs in geval van opneming in een ziekenhuis, na voorafgaande toestemming van de adviserend geneesheer of om dringende redenen, in een land dat niet met België is verbonden door een instrument van de internationale rechtsorde dat deze kwestie regelt, stemt overeen met de gemiddelde verpleegdagprijs, berekend op grond van het quotum verpleegdagen en van de verpleegdagprijs van de algemene ziekenhuizen op 1 oktober van het jaar dat voorafgaat aan dat waarvoor de verpleegdagprijs wordt bepaald.

Onder instrument van de internationale rechtsorde dient te worden verstaan :

- a) een verordening van de Europese Unie betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels,
- b) dan wel een verordening krachtens de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte of de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels,
- c) of een door België met één of meerdere staten gesloten overeenkomst betreffende de sociale zekerheid.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing wanneer de bepalingen van het instrument van de internationale rechtsorde niet van toepassing zijn op de rechthebbende.

§ 3. Voor het tijdvak van 1 januari 2019 tot en met 31 december 2019 is de in § 1 bedoelde verpleegdagprijs vastgesteld op 518,08 euro.

Art. 2. Het bedrag van de tegemoetkoming van de verplichte verzekering is gelijk aan de in artikel 1, § 2 bedoelde verpleegdagprijs; het mag evenwel niet hoger liggen dan de prijs die de verpleeg-inrichting effectief aan de rechthebbende aanrekent. Dat bedrag wordt verminderd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit